



Sprawozdanie z działalności Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego w roku 2016

1. Organizacja:

- 5 szkoleń:
 - "Etyka w pracy tłumacza" (Aleksandra Kalata-Zawłocka, Renata Świdorska)
 - "Tłumacz PJM przed kamerą" (Katarzyna Głozak, Małgorzata Limanówka)
 - "Team work between Deaf interpreters and hearing interpreters" (Arunas Brazinskas)
 - "Głuchy tłumacz w pracy w teamie" (Arkady Belozovsky)
 - "Asertywność w sytuacjach tłumaczenia i w życiu codziennym" (Renata Szpilska)
- 3 spotkań warsztatowych dotyczących tłumaczenia tekstów korpusowych we współpracy z Pracownią Lingwistyki Migowej Uniwersytetu Warszawskiego
- 2 spotkań:
 - hieronimkowego
 - z dr Karoliną Stefaniak, głównym terminologiem w Departamencie Języka Polskiego Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczenia Komisji Europejskiej

2. Przyjęcie 7 nowych członków do STPJM

3. Walny Zjazd STPJM - wybory nowych władz oraz wprowadzenie zmian w statucie STPJM

4. Reprezentacja STPJM:

- w spotkaniu podsumowującym działalność grupy nieformalnej INSPIDE
- na Festiwalu Starych Filmów Głuchych



- na studencko-doktoranckiej sesji "Quo vadis lingua?" organizowanej przez Koło Naukowe Socjolingwistów Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW
- inscenizacji rozprawy z udziałem tłumacza organizowanej przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS oraz Instytut Lingwistyki Stosowanej UW
- międzynarodowej konferencji "It's all Greek to me" Versatility in sign language interpreting profession organizowanej przez Europejskie Forum Tłumaczy Języka Migowego efsli (Ateny)
- na Wielkiej Gali Integracji

5. Członkowie STPJM uczestniczyli w:

- warsztatach z negocjacji organizowanych przez Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury
- warsztatach "Simultaneous interpretation and the media: interpreting for television" organizowanych przez Europejskie Forum Tłumaczy Języka Migowego (Wiedeń)
- wykładzie Karen Emmorey z Sandiego State University organizowanym przez Pracownię Lingwistyki Migowej
- Forum on Quality in Legal Translation - Translating Europe Workshop, organizowanym przez Instytut Lingwistyki Stosowanej UW we współpracy z Przedstawicielstwem Dyrekcji Generalnej do spraw Tłumaczeń Pisemnych
- konferencji "Multilingualism and equal rights in the EU: the role of sign languages" ("Wielojęzyczność i równe prawa w UE: rola języków migowych") organizowanej przez Parlament Europejski (Bruksela)
- konferencji "XXX Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego" zorganizowane przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS



- wykładzie Trevora Johnstona (Sydney, Australia) zatytułowany "The uses and limitations of sign language corpora" zorganizowanym przez Pracownię Lingwistyki Migowej
6. Udział w opracowywaniu internetowej bazy wiedzy o świecie głuchych DEAFPEDIA we współpracy z GuideSign
 7. Uczestnictwo w pracach Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego przy Ministerstwie Sprawiedliwości
 8. STPJM zostało partnerem konferencji "[Points of View in Translation and Interpreting](#)" organizowanej przez Wydział Filologiczny Uniwersytetu Jagiellońskiego i Katedrę do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Uniwersytetu Jagiellońskiego.
 9. STPJM wzięło udział w międzynarodowej ankiecie opracowanej przez Mayę de Wit dotyczącej sytuacji tłumaczenia języków migowych w Europie, która ukazała się jako publikacja pt.: "Sign Language Interpreting in Europe, 2016 edition".
 10. STPJM wzięło udział w europejskiej ankiecie dotyczącej sytuacji tłumaczeniowej wykonanych przez głuchych tłumaczy w Europie, gdzie wyniki badań zostały opublikowane pt. „ Deaf Interpreters in Europe – a comprehensive European survey of the situation of Deaf Intepreters today” w ramach projektu Erasmus +. (<http://deafinterpreters.eu/publications.html>).